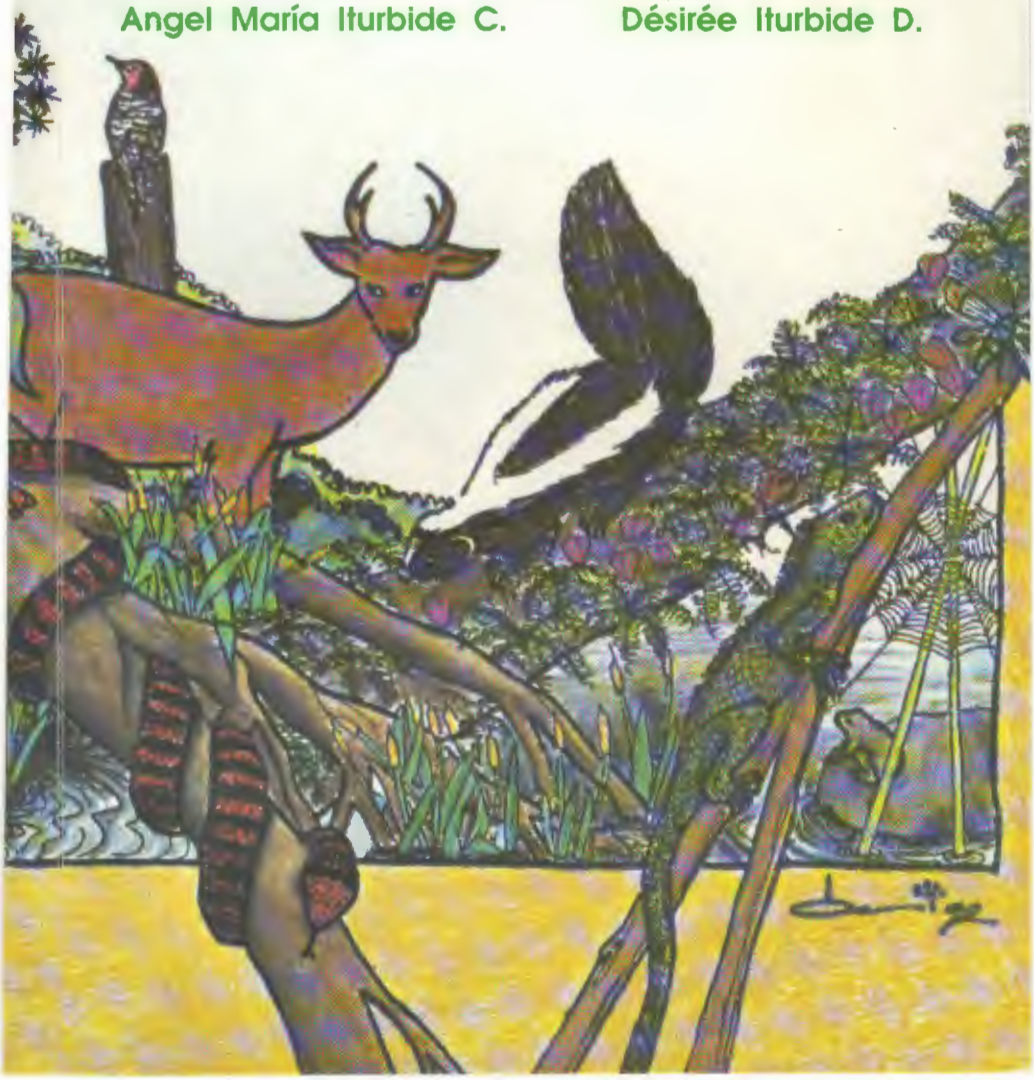
Ejemplar de Archivo

Ri qa[illegible] qak'aslem

Tz'ib'anel:
Angel María Iturbide C.

B'anöy wachib'äl:
Désirée Iturbide D.



Ri qajuyub'al ja ri' ri qak'aslem

Tz'ib'anel:
Angel María Iturbide C.

B'anöy wachib'äl:
Désirée Iturbide D.

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1992

Colección:	"Materiales Educativos", No. 29
Serie:	Kaqchikel, Área Ciencias Naturales, No. 4
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Ernesto Loukota Soler
Autor:	Angel María Iturbide
Ilustración y diagramación:	Désirée Iturbide
Asistente de diagramación:	Carlos Rafael Figueroa
Traductor:	Martín Chacach Cutzal
Ingresador:	Rolando Chacach Catú

© Universidad Rafael Landívar, Guatemala 1992

RI QAJUYUB'AL JA RI' RI QAK'ASLEM

Ri juyub'äl, ri k'echelaj ruya'on ruk'aslem ri akuchi' naläx wi ri ya', nuch'ajch'ojirisaj ri kaq'iq' richin ri k'aslem, nuya' ruraxal chuqa' nuya' jeb'el ruch'uch'ujil ri k'aslem, nuto' ri ulew, nusipaj ri si' chuqa' ri che' richin ri qaq'aq' chuqa' ri qachoch, ruchajin ri nimaläj ketal ri qaruwach'ulew, jeb'el nuya' rutzub'al ri qaruwach'ulew, yeroyoj aj juka'n chïk winaqi' chuqa' yeruchajij ri aj pa q'ayïs taq chikopi' ri nikik'üt chi qawäch ruk'ojlemal ri k'aslem chuqa' nikiya' qakikotemal.

Pa ruk'isib'äl nimaläj niqak'awomaj rutob'al rik'in pwäq ri Tata'aj kichin ri Qajnäq taq Ruwäch Ulew -Holanda-, ri xto'on pe rik'in rub'anik re wuj re'.

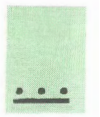
I. Ri rub'anikil ralaxik ri qajuyub'al.

Ojer, ojer kan ri' ... "Ronojel chöj nitz'iron, chöj silan, ronojel chöj nimalin; man jun xik'anel taq chikopi' ta, man jun kär, man jun töp, chuqa' man jun juyu', man jun k'echelaj, man jun siwan, man jun ab'äj ta. Kan xa xe wi ri kaj chuqa' ri palow e k'o; xa xe wi jun nimaläj tz'iron q'equ'm aq'a' rub'anun ronojel.

Ri Tz'aqol, ri B'itol, ri Tepew, ri Q'uq'ukumatz, e k'o chi rupam ri ya', raxröj taq isumal kitzyaqb'en. Rije' kan e nimaläj taq etamanela', kan ja wi rije' ri e ruq'alajirisab'äl ri Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew.

Xetzijon k'a ri e ka'i' nima'q taq etamanela', xenojin, xkiya' k'a chi kiwäch ralaxik ri loq'oläj k'echelaj, ri che', ri ku'n chuqa' ronojel ruchikopil ri ruwach'ulew.

¡¡Xa tujacha' k'a ri' ri ya' rik'in ri kaj, xa taläx k'a ri ulew!! ¡¡Xa tisaq'ijin k'a, xa tisaqïr ruxe' ri kaj chuqa' ruwäch ri ulew!! "Taläx k'a ri ulew", xecha'... ri ulew xaläx achi'el ta pa jun musmüt jöb' chuqa' ke ri' xek'oje' mama' taq juyu' achi'el ta ri nima'q taq töp, nima'q taq kök pa ruwi' ri ya', taq pa jala pa juyik' xek'ïy pe ri chäj, ri k'isis chi ruwäch ri ulew xa ke k'a ri' xek'oje' k'a pe ri loq'oläj juyub'äl, loq'oläj k'echelaj.



Chi kij k'a ri mama' taq juyu', ri k'echelaj, ri nima taq li'an xe'aläx k'a ri raq'än taq ya', xkikanuj k'a kib'ey chi kikojöl ri nima taq juyu'.

K'a ri' xe'ajowäx xetik ri ruchajinel ri nima taq juyu', xetik chi chawän chi kokój ri chikopi': ri masat, ri köj, ri kumätz chuqa' ri xik'anel taq chikopi'. Xa xeya' k'a chi kipam ri k'echelaj, chi ri' k'a xya' wi ri kik'aslem chuqa' ri akuchi' xtikachochij wi..." Xa ke k'a re' kalaxik ri juyu' chuqa' kalaxik ri wachinel taq chikopi', e k'o, yeb'ixan, ye'alan k'a ki', xa xtikachochij k'a ruq'a' taq che' chuqa' ri ruwäch ri ulew.

¿Achike k'a ri juyub'äl ri'?

Ri juyub'äl ka'i' ruq'ajarik, jun ri akuchi' e k'o nimaläj taq che', ku'n, nimaläj taq tixïb', q'ayïs, oköx chuqa' ch'aqa chïk je' nib'ïx k'echelaj chi re; taq yatok chi rupam jun ke'chelaj kan nitz'iron, nitz'ujun ri ruxe', kan nisob'öb' ri awaqän chi rupam ri ruxaq taq che'.

Ja k'a ri jun chïk juyub'äl chuqa' ruchajin nimäq taq che', q'ayïs, tixïb', oköx chuqa' ch'aqa chïk. Ronojel k'a re che', re qayïs kitzob'ajin ki' nib'ïx achjuyub'äl chi re; ja k'a ri ye'aläx, yek'ïy kik'in ri wachinel taq chikopi', nib'ïx achchikopi' chi re.

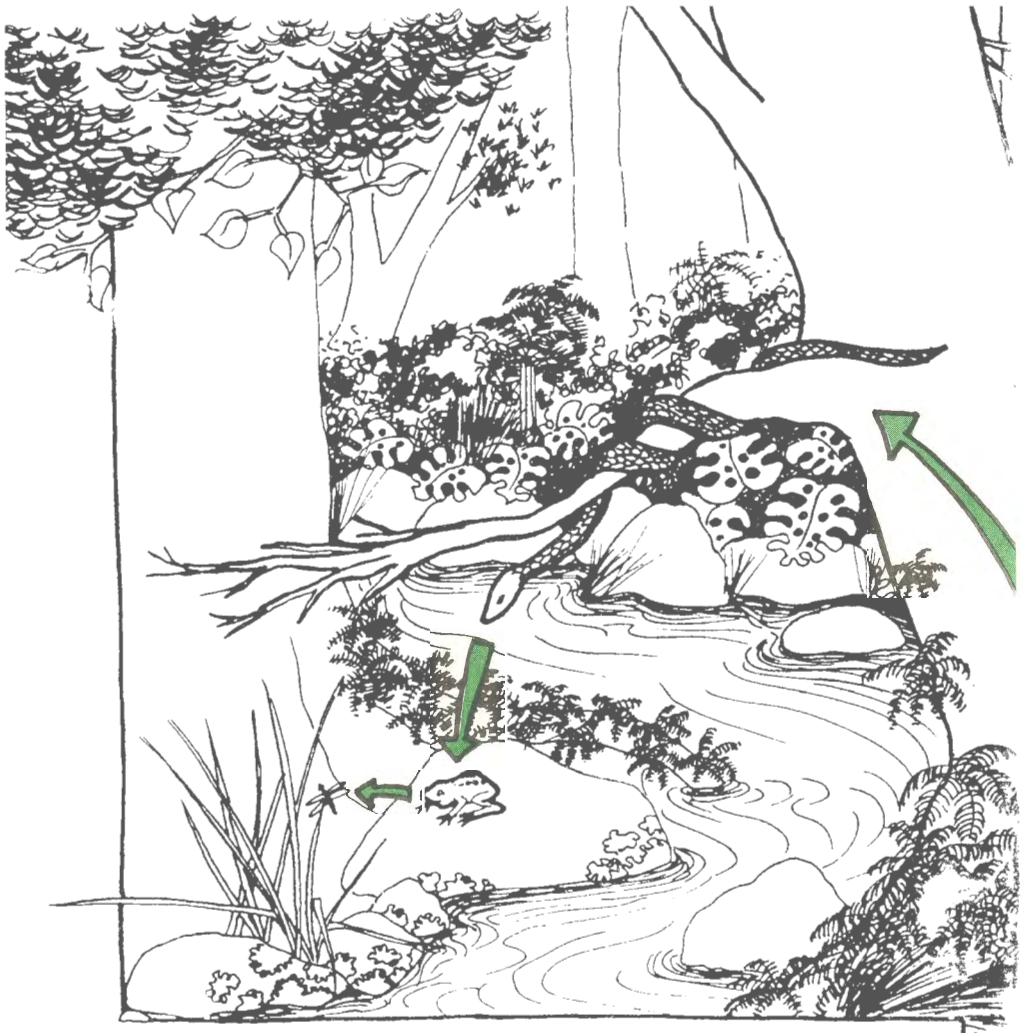
Ja k'a ri che', ri k'echelaj yeto'on chuqa' rik'in rutzil ruwäch ri akuchi' öj k'o wi röj.

¿Achike roma ri che' kitzob'ajin ki'?

Kitzob'ajin ki' ri che', ri q'ayïs chuqa' ri chikopi' ri e k'äs chi rupam ri juyub'äl richin ruxnaqil kiwäch, chi kijujunal; tiqatzu' na pe':

– Ronojel ri wachinel taq q'ayïs nikiya' rutob'al, rumeq'enal, ruch'uch'ujil, ruraxal ri juyu', jun ch'ajch'ojläj kaq'iq' chuqa' nuya' kachochil ri chikopi' richin yekikot, ye'alan, yeb'ixan, chuqa' richin nikimeq'uj ki'.

– Ri wachinel taq chikopi' nikitzüq ki' rik'in ruwäch ri che', ruwäch taq q'ayïs chuqa' rik'in ch'aqa chïk xtaq chikopi'; ri xpäq yerutïj wachinel taq üs, ri kumätz yerutïj ri xtaq xpäq, ri küx yerutïj ri kumätz,



ja k'a ri b'alam nutïj ri küx; ja re' ri **jun** ruchojmil ri k'aslem xkiya' kan Tepew chuqa' ri Q'uq'ukumatz.

– Ri che' chuqa' ri wachinel taq q'ayïs ye'ik'atzin kitob'al ri chikopi' richin nikikiraj ri kijatzul. Ri chikopi' chuqa' yekichajij ri wachinel taq che', wachinel taq q'ayïs roma rije' yekitäj ri xtaq üs e ya'öy ruyab'il ri che', ri q'ayïs.

– E k'o wachinel taq chikopi', xtaq q'ayïs, xtaq üs kan e koköj ök ri man nitikïr ta nutz'et ri runaq' qawäch, nikitzüq ki' rik'in ri che', ri q'ayïs chuqa' rik'in ri chikopi' yekän, ronojel k'a re' xa yeb'e'ok k'a ruchuq'a' ri ulew chuqa' kuchuq'a' kik'iyik ri q'ayïs.

¿Achike k'a je' chikopi' ri e k'o pa taq juyu'?

Ri pa taq juyu' e k'o wachinel taq chikopi'; e k'o ri nikitzüq ki' rik'in ichaj achi'el: ri ch'oy, ri umül, ri juyub'äl aq, ri masat. E k'o chïk juley ri yekitïj wachinel taq üs achi'el: ri spa'ch chuqa' ri xpäq. E k'o k'a ri yekitïj kokö j taq chikopi', achi'el: ri tukr, ri xik', ri kumätz, ri utiw chuqa' ri b'alam. E k'o k'a nikitzüq ki' rik'in kikab'il, kipoqolajil ri kotz'i'j achi'el: ri tz'unün, ri palamax chuqa' ri kab' chiköp. Ri xik'anel taq chikopi' nikitzüq ki' rik'in ruwäch che' chuqa' rik'in kijatzul ri q'ayïs, achi'el: ri ch'ipch'ïp, ri k'ilin siwan, toch'ich' ri xolb'ixanel, ri xar, ri ch'ök, ri xpumuy, ránima tyox, ri ut, ri loxpïn; pa

ruk'isib'äl e k'o k'a ri nikitzüq ki' rik'in q'aynäq taq wachinaq, achi'el ri teläy kis, ri roron, ri xkolöb' chuqa' ri xtaq chikopi' ri runaq' qawäch man nitikïr ta nutz'et.

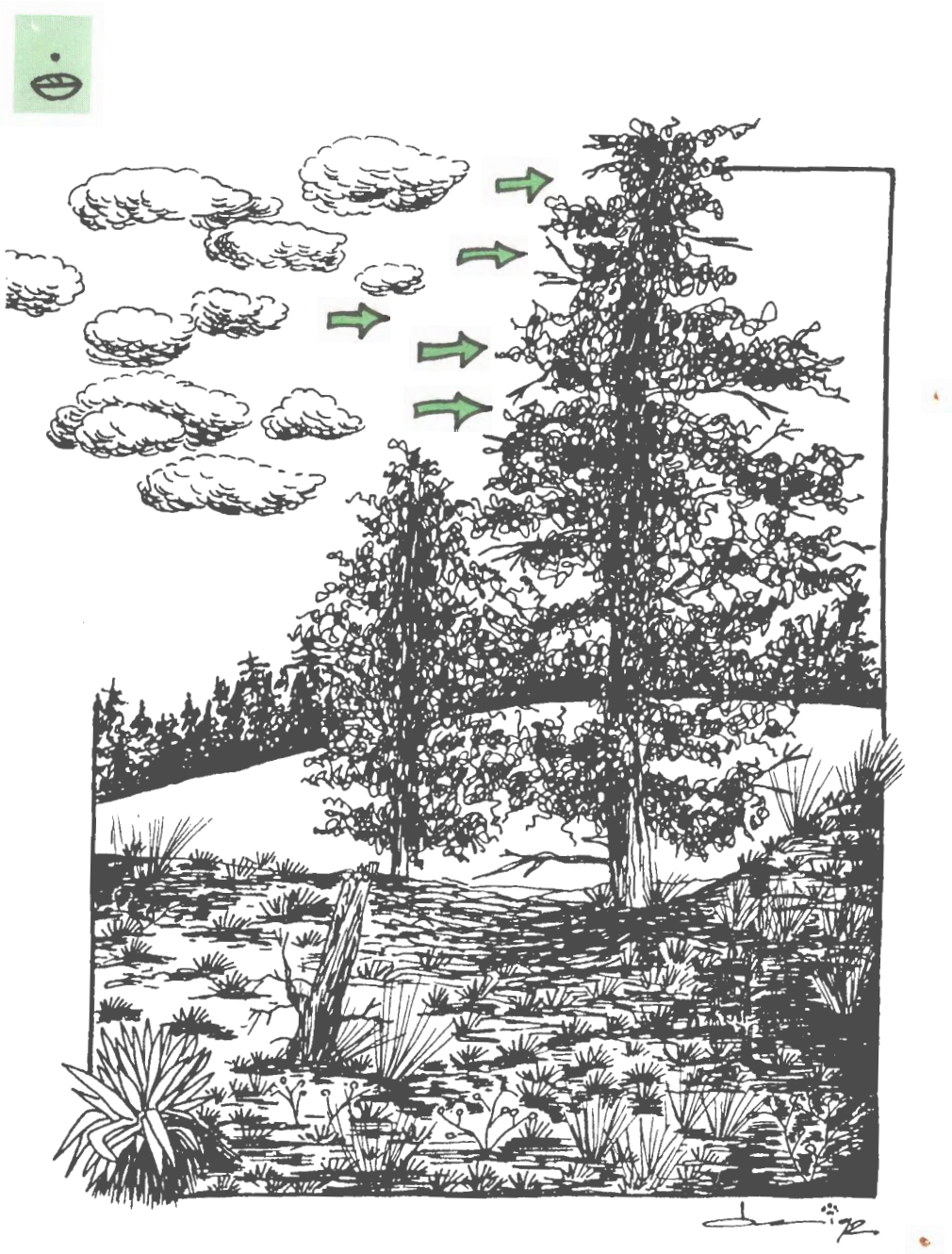
II. Achike k'atzinel wi ri juyu'.

Ri juyu' chuqa' ri kaq'iq' niqajiq'aj.

Ri winäq, ri chikopi', ri che', rí kotz'i'j chuqa' ri wachinel taq q'ayïs nikajowaj ri kaq'iq' richin ri kik'aslem. Ri kaq'iq' manäq niqatz'et ta, rutason ri' chi ruwäch re ulew, xa xe niqana' taq nik'o qa ri pa qatza'n chuqa' ri pa qachi' taq niqajiq'aj ri uxla'; chi rupam ri kaq'iq' yeb'yaj wi ri sutz', yexik'an wi ri taq chikopi' chuqa' ri xtaq üs, chuqa' chi rupam ri kaq'iq' nib'yaj wi rupoqolajil kija'tz ri kotz'i'j ri che' pa taq juyu' richin k'o ri kik'aslem.

Taq nujiq'aj ruxla' ri winäq, chuqa' ri chikopi' k'o chi rupam ri

kaq'iq' ri jutanaj raq'omal rub'i' uxk'aslem ja re' ri napon chi rupam ri qapospo'y richin nuch'ajch'ojirisaj ri qakik'el... k'a ri' nel pe ri pa qach'akul ri tz'il chi rupam ri kaq'iq'. Kan ¡¡nimaläj ruk'ojlem ri juyu', ri k'echelaj!! ronojel ri wachinel taq che', kotz'i'j, ri q'ayïs nikijiq'aj ri itzel taq kaq'iq', ja k'a taq xtel chïk pe chi kipam rije' ch'ajch'öj chïk jun b'ey. K'atzinel chuqa' chi niqetamaj chi ronojel ri süb' nikelesaj ri nimaläj taq jay e b'anöy xolel taq k'ojlib'äl, ri b'anöy taq saqakab', ronojel kisib'il ri ch'ich', ri wayb'äl taq jay, ronojel re' nich'ajch'ojïr ri kaq'iq' koma ri che', ri kotz'i'j xqab'ij yan qa. Taq ch'ajch'öj chïk ri kaq'iq' k'a ri' nujiq'aj chïk jun b'ey ri winäq, ri chikopi' richin ri kik'aslem.



Jun chïk ri utziläj rusamaj ri juyu', ri k'echelaj ja ri konojel ri che', ri kotz'i'j, ri q'ayïs ütz chi ke rije' ri itzel taq kaq'iq', nuyüj ri' re kaq'iq' re' rik'in ri ya', xa rik'in k'a rutob'al ruch'ab' ri q'ij jeb'el nuya' ruk'iyilem ruxaq ri che', ri kotz'i'j chuqa' ri q'ayïs; yek'ïy chuqa' rupam ri che', ri ruq'a' ye'ik'atzin chi qe chi re qasi', ye'ik'atzin chi qe ri tz'alem yeqaqupij, ri xata't richin ri qachoch.

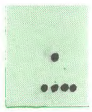
Chuqa' ri tiko'n yetik chi ruwa taq jay nikijiq'aj chuqa' ri kaq'iq' re', rik'in ri ya' chuqa' ruchuq'a' ri q'ij, ri rutob'al rusamaj ri winäq richin rusamajixik; yewachin pe richin ri qaway, richin ri rutzil qawäch qonojel; ri tiko'n ri

ye'ik'atzin chi qe achi'el: ri ixim, ri kinäq', ri is, ri saqakab', kape, wachichaj chuqa' ri b'a'r richin kiway ri awäj.

Ri juyu' chuqa' ri rumeq'enal ri ruwäch ulew akuchi' öj k'o wi.

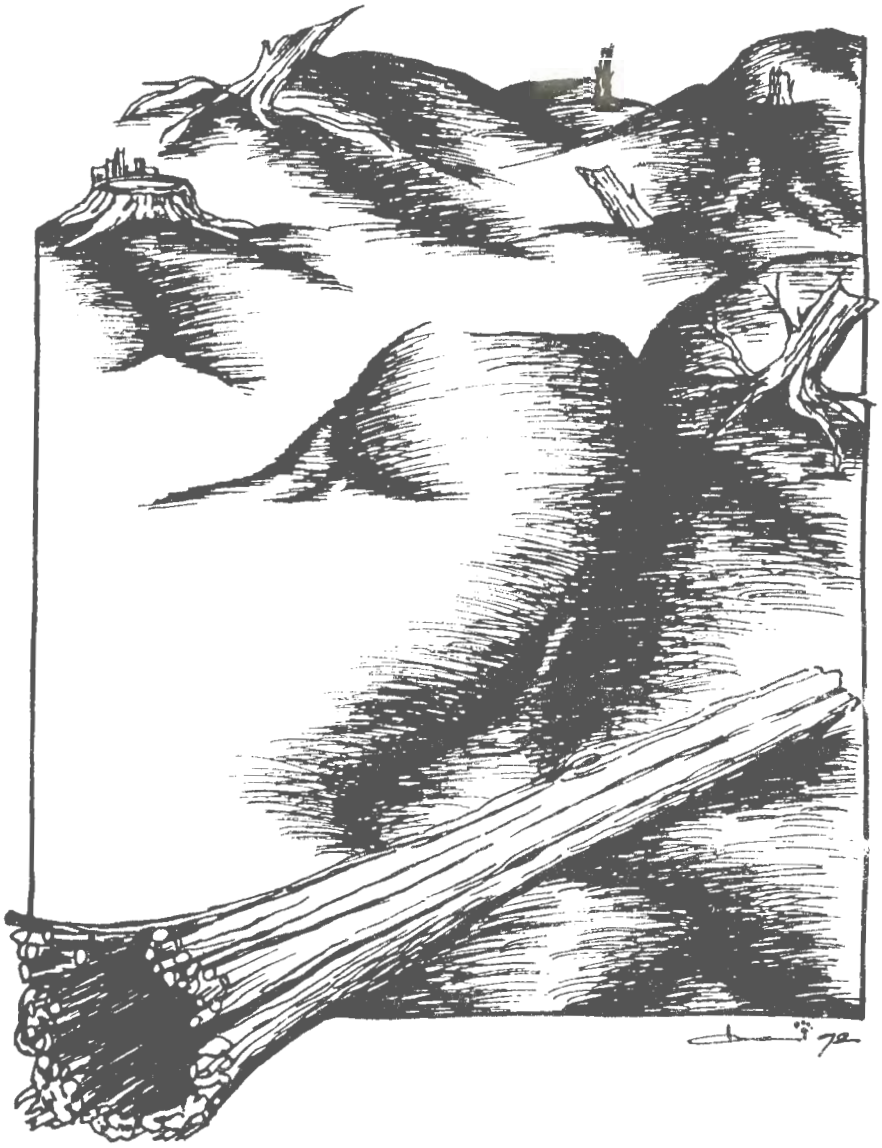
Taq yojok ok chi kikojöl ri chäj, k'isis, ijqiche', ¿achike niqana'? Kijub'ulik ri che' chuqa' niqajiq'aj jun ch'ajch'ojläj kaq'iq', ri nich'aj-ch'ojirisan ri qaqül chuqa' ri qapospo'y, kan niqarayij niqachöp anin, kan niqarayij niqajiq'aj chuqa' niqelesaj pe ri kaq'iq' pa qach'a-kul...

Ri utzliläj kaq'iq' nirelesaj ri juyu' chuqa' ri q'ayïs pa q'ij, nuyïk rumeq'enal ri q'ij chuqa' man nuya' ta q'ij chi yalan ta nik'atanüb' ri ruwach'ulew akuchi' öj k'o wi, ke re' nub'än chi re ronojel ruwa-ch'ulew.



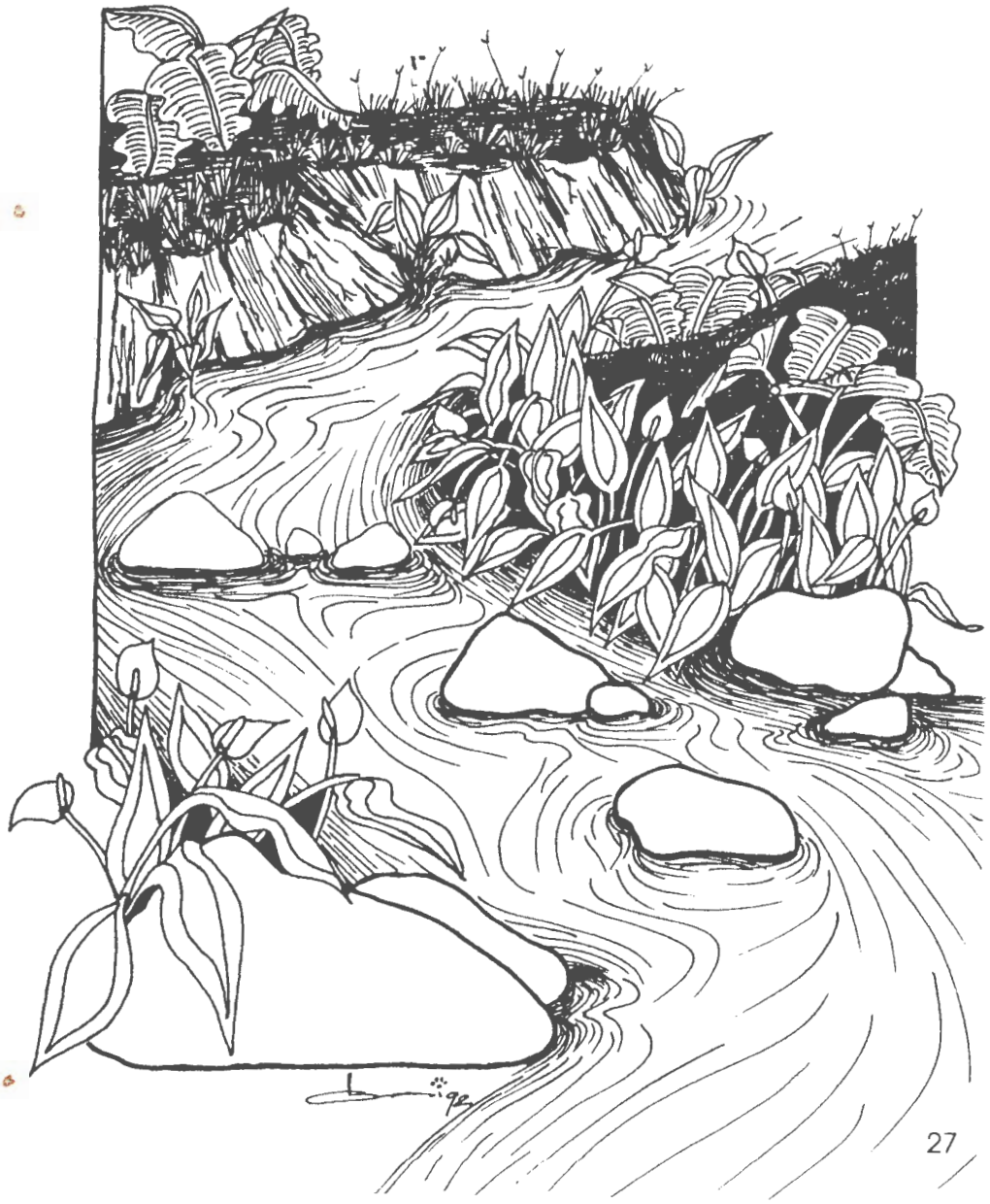
Taq ri juyu' yek'is el ri che' chi kiwäch, ri ruwach'ulew yalan nik'atanüb', roma k'a re k'atän re' nuya' nimaläj k'ayewal chi re kik'aslem ri qach'alal, ri chikopi' chuqa' ri wachinel rutikomal ri ruwach'ulew; roma ri nichaqi'j ri ulew ri ralaxib'äl taq ya' chuqa' eqal eqal yeb'echaqi'j, wi manäq ya' ta, ri tiko'n yechaqi'j chuqa' nuya' pa k'ayewal ri rutzub'al ri nimaläj qatinamit Ixim'ulew.

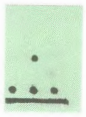
Xa roma k'a ri' toqa chi qak'u'x chi ri che', ri kotz'i'j, ri q'ayïs rije' yek'ase' pa kiyonil... ja k'a ri röj man yojk'ase' ta wi manäq rujuyub'al, rutikomal ri ruwach'ulew.



Ri che' chuqa' ri ya' ye'ik'atzin pa qak'aslem.

Xa achi'el k'a ri kaq'iq', ri ya' chuqa' jun chi ke ri man tzaqatzel pa ruk'aslem ri winäq. Xa ta niqach'öb' chi rij ri qach'akul, niqatz'et chi ik'owinäq retab'alul ri ya' chi rupam ri qach'akul chi ruwäch ri qatyojil rachb'il ri qab'aqil. Ri jöb', ri nimaläj taq ya' chi ruwäch re ruwach'ulew achi'el: ri palɔw, ri choy, ri raqän taq ya' chuqa' ri ya' chemäl chi ruxe' ruwach'ulew; ye'ik'atzin richin nikiq'ät ruchuq'a' ruk'atanal ri q'ij chi ruwäch ulew, achi'el jun pospo'y nujiq'aj ri k'atän richin xa ruloman rumeq'enal ri ruwach'ulew nel, richin ri qak'aslem rö̈j winäq.

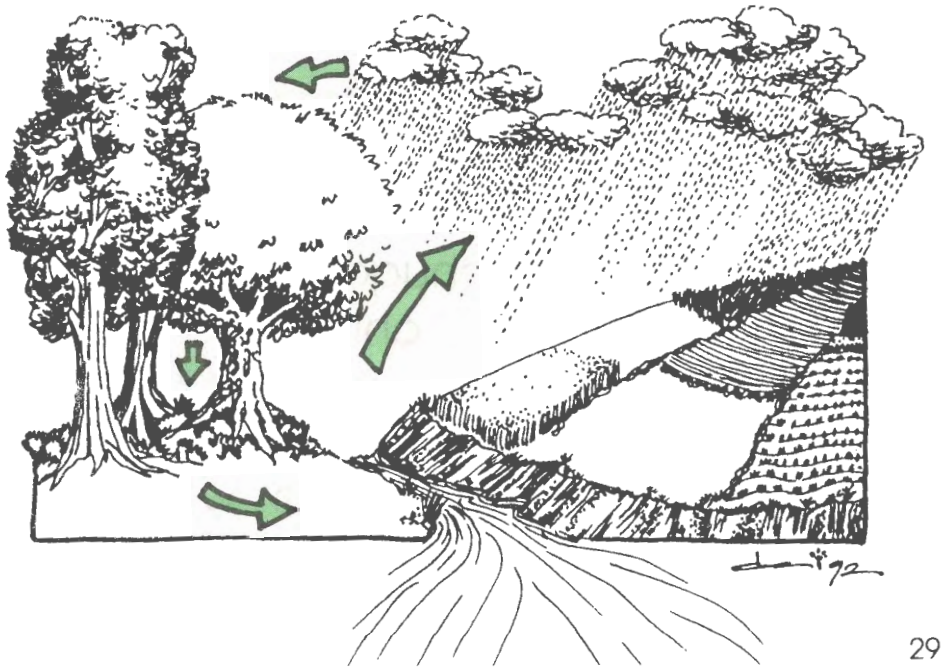




Ri ya' man jun akuchi' ta xtisach wi, roma jantape' nib'yaj; ri ya' nupo' el ri' uxla', nib'e chi kaj, ja ri' ri sutz' niqatz'et apo, k'a ri' nib'eqa chïk pe taq nub'än ri jöb', taq nub'än saqb'äch, chuqa' kan ja ya' re' ri raxq'ab' niqa ri chaq'a', juk'an chïk ruwach'ulew niqa musmüt tew.

Ri che' jeb'el nikito' ri chemelïk taq ya', jeb'el nikito' ri akuchi' ye'aläx wi ya' richin niqaqün röj winäq; rik'in ri kimujal jeb'el yeto'on ri akuchi' nik'o wi kib'ey ri raqän taq ya', rik'in ri kimujal jeb'el ch'u'l ruxe' ri che'; ri che' nikiyïk, nikich'ajch'ojirisaj ri ya' niqa pe chi kaj taq nub'än jöb'; rik'in ronojel ri ruxaq che' yeb'etzaq pe, nikiqasaj

ruchuq'a' ri jöb' chuqa' nikijiq'aj ri ya' noqa qa, xa ke k'a re' man nikiya' ta el q'ij chi nuch'äj ta el ri jöb' ri ulew richin ri tiko'n, chuqa' ri ruxaq taq che' man nikiya' ta q'ij chi nupo' ta el ri' chawän rub'ey taq ya', nupo' ta el ri' siwan ri akuchi' nik'o wi ya'.



Ruk'ojlem ri che' chuqa' ri ulew yeqasamajij.

Ronojel k'a ri loq'oläj taq ulew ri xkisamajij ri ojer taq qati't qamama' chuqa' ri niqasamajij röj wakamin richin rutikik ri loq'oläj ixim, ja k'a ulew re' ri xkiwinaqirisaj kan ri nab'ey taq te'ej ta'aj Tepew chuqa' ri Q'uq'ukumatz.

Ri is, ri q'ana ixim, saqa ixim, ri wachichaj, ri ch'amiwach, ri kape yetik wakamin pa runik'ajal ri qaruwach'ulew, chuqa' chi ruwäch ri nima taq juyu'; chuqa' ri ajij, ri b'o'j, ch'uti'ixim, ronojel k'a ri jalajöj taq tiko'n yeb'an ri pa meq'möj taq ulew, ronojel ruyon wi che' ruwäch, xa ja ri winäq xekichöy,

xekiporoj richin xetik ri k'a b'a tiqab'ij qa.

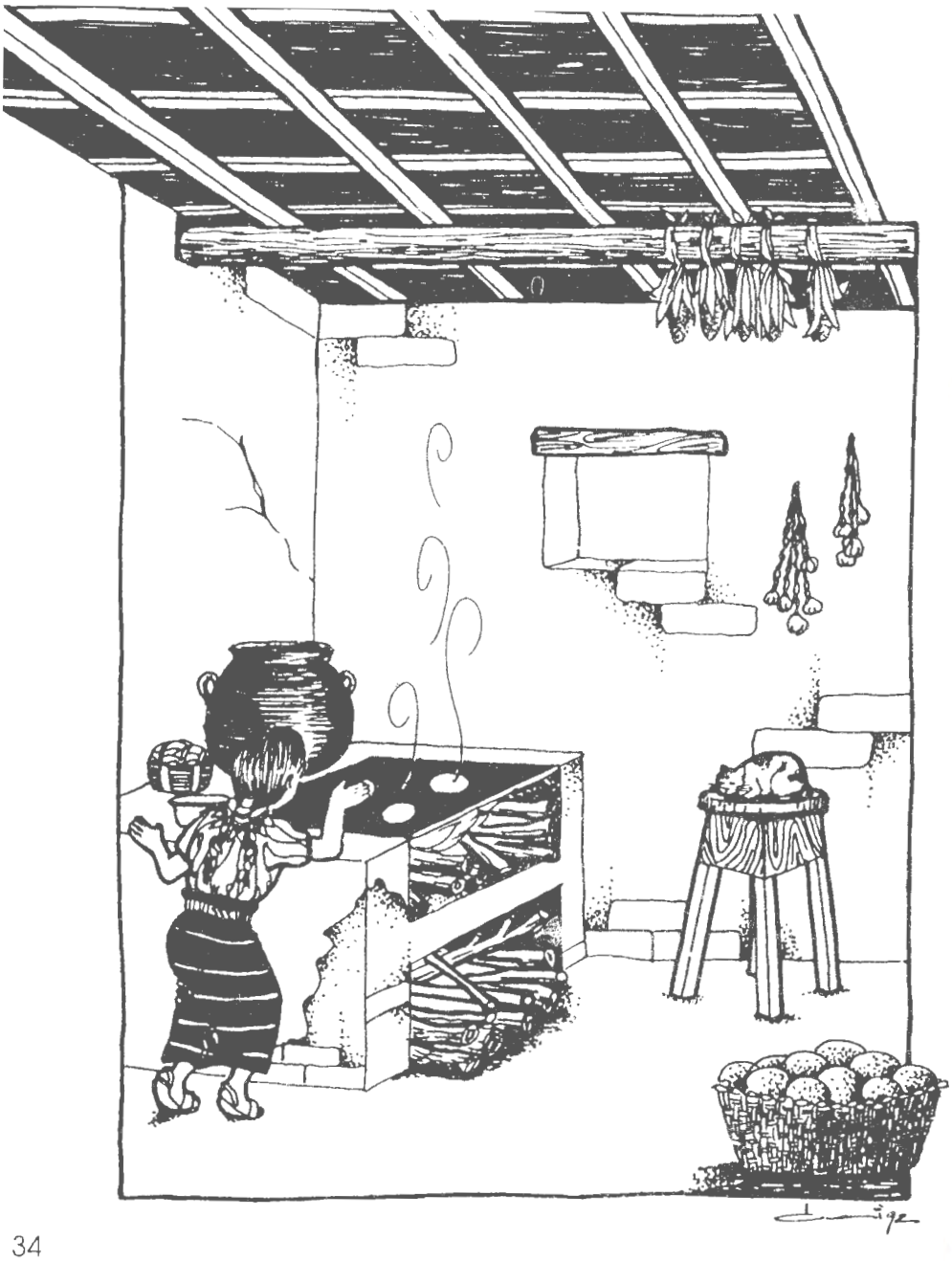
Ri ulew ruchajin chawän taq che' yalan jeb'el richin ri tiko'n, roma ruq'aynaqil ruchajin pe janipe' la chi juna' ri ruxaq taq che' yeb'etzaq pe, ja k'a taq nub'än ri jöb' ronojel k'a re' nub'ïq' ri ruxaq taq che', k'a ri yeq'äy qa, chuqa' yeq'äy qa roma kik'ojlem, kisamaj ri juley chïk rutikomal ri juyu', achi'el ri okök, ri ismaq'ayïs, ri q'ayokoya', chuqa' ri kisamaj nikib'än ri xtaq kich'akul ri jalajöj kipalen, kitzub'al, kib'anikil xtaq chikopi' yekäm qa ri pa taq juyu', k'o ri kan jeb'el yeqatz'et apo, achi'el ri xkolöb', ri ronron, ri teläy achäq, ri öm; k'o k'a ri ch'aqa chïk roma ri kan e

koköj ok, ri runaq' qawa man nitikïr ta nutz'et.

Ri juyub'äl ja ri' ri qak'aslem chuqa' ja ri' ri qab'anikil.

Ronojel ri chäj, ri si' chuqa' ri xtaq xik'a'y niqakusaj ronojel taq q'ij richin niqapön, niqameq' ri qalej, ri qapixtun, chuqa' ri niroqwsaj ri qakinaq', ri qatz'o' ronojel petenäq rik'in ri chäj, ri k'isis, ri ijqiche' chuqa' ch'aqa chïk taq che' chi ruwäch ri loq'oläj juyu'. Chuqa' ri wachinel taq che' xqab'ij qa nuya' pe ri qaxata't, qatem, qatz'alam richin ri qachoch chuqa' ch'aqa chïk xtaq yakb'äl k'atzinel chi qe.

Ri utziläj taq che' achi'el: ri kaqache', ri tyoxche', ri saqache', ri k'uxuche', ri chajilche', ri k'isis chuqa' ch'aqa chïk ri ye'ukusäx richin kib'anik



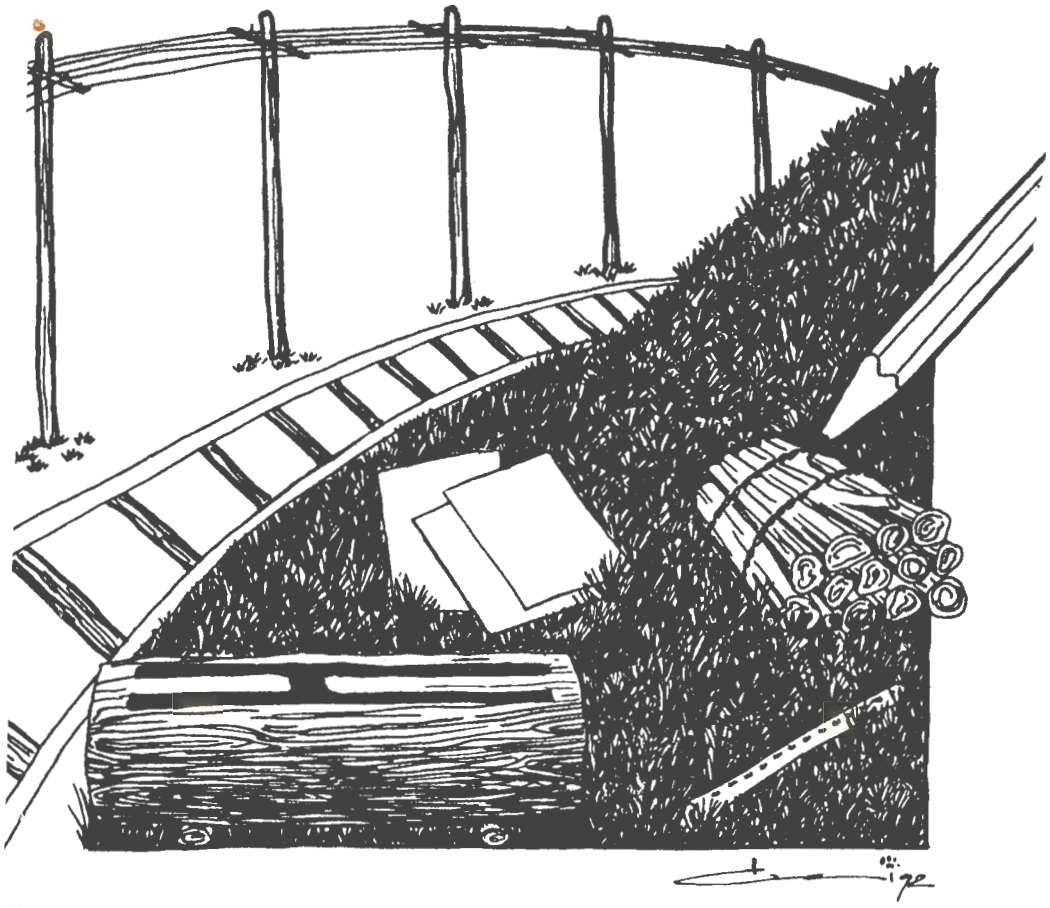
kib'anik ri ch'atäl, ch'akät, yakb'äl taq wuj, chuqa' yeb'an jay chi re pa nima taq tinamït chuqa' e k'o k'a ri yetaq apo juk'an chïk ruwach'ulew; ronojel k'a re' nel kik'in ri nimaläj taq che', achi'el kijuna' ri qati't qamama'.

Ronojel ri b'olob'äq taq che' ukusan richin raqän taq saqil pa b'ey, ri ruwarab'äl rub'ey ri yuquyïk ch'ich', ri nima taq b'olob'äq ye'ukusäx chi re ri nima taq q'a'n, ronojel k'a ri xok kitemal ri k'oxtun taq jay kipab'an kan ri qati't qamama', ruyon kowläj taq che' chi ruwäch ri q'ij chuqa' ri jöb', konojel k'a re' ye'el pa rujuyb'al ri kalika, chojmiche', kowlejche', tululche', chuqa' ch'aqa chïk ri e k'o chi ruwäch ri setaj rulew lxim'ulew.

Juley chïk tiko'n achi'el: ri uxq'utumal, ri tulül, ri kuxïn, muniwäq, ri tamarïn, ye'el chi ruwäch ri ojer taq juyu' kan ri e ralaxib'en pe ri loq'oläj ruwäch'ulew. Ri kik'che', ri kach'che' ri yalan nuya' pwäq, nel chi ruwäch ri juyu' e kichajin re nimaläj taq che' re', ri e k'o pa taq'aj chi re ri qatinamit, ja k'a ri utziläj taq tululche' e k'o pa jotöl, ri ruwach'ulew Peten rub'i'.

Ja k'a ri q'ajanel taq che' ri ukunäq chi re ri tumab'i' (tilin b'atz) q'ojom rub'i' nel chi re ri jun che' rub'i' sanikche'; ri tun nel chi re rukutamil jun che' b'ök rupam, ri xul, chuqa' ri wachinel taq samajib'äl yeb'an wakamin rik'in ri loq'aläj che', chuqa' re' nok pa ruchojmilal ri qasamaj

chuqa' ri qab'anikil röj chi ruwäch
ri qaruwach'ulew.



Ruk'ojlem ri che' jun utziläj rutzub'al ri qatinamit chi kiwäch ch'aqa chïk setajulew.

Ri qaruwach'ulew röj jun chi ke ri ruwach'ulew ruchajin jalajöj taq che', kotz'i'j chuqa' jalajöj aj pa q'ayïs taq chikopi'. Ri rijatzul ri chäj e ukusan e tikon juk'an chïk ruwach'ulew ri akuchi' manäq chäj ta. Ri wachinel taq chikopi', xik'anel taq chikopi', ri jalajöj rutikomal; jun nimaläj ruxe'el etamab'äl richin niqetamaj ri kik'ojlem, ri kik'iyik, ri rub'anikil nikitz'etemala' ki', retamaxik ri kina'oj, richin k'a ninimär ri qanojib'al pa ruwi' ri aq'omab'äl, kib'anik wachinel taq k'ojlib'äl ke ri' ninimär rub'eyomäl ri qatinamit je'.

Ri cha'omaläj kitzub'al ri qajuyub'al, rik'in ri jalajöj taq ruraxal nitzu'un; ri rub'anikil ri jomojäq taq li'an ruchajin, rik'in kitzub'al ri choy, ri raqän taq ya', ri kotz'ijal, ri tzya'q e jekejoxinäq pe, ri ruch'ajch'ojiläj kaq'iq', ri ruraxal ruch'uch'ujil ri ulew; ri jun nimaläj tik'asäs ruchajin, ri wachinel taq chikopi' yexik'an yeb'ixan chi ruq'a' taq che', pa ruwi' taq q'ayïs, chuqa' ri xtaq chikopi' ri man kan jeb'el e tz'etel yexule' yejote' pa taq che' pa taq q'ayïs; ja re' ri ye'oyon ri man xa janíla chi winäq yepe juk'an chïk ruwach'ulew, kik'amun jun q'ejelob'äl, kik'amun pe juley chïk taq na'oj, chuqa' nikiya' kan rupwaqil ri qatinamit, k'a ri' nikik'wa'j jun utziläj na'oj pa ruwi' ronojel ri

ë

ruchajin ri qaruwach'ulew, e k'ïy k'a chi ke re winaqi' re' nikikanuj pe tob'äl rik'in pwäq kik'in ch'aqa chïk moloj taq ri'ïl richin chi ri qaruwach'ulew xtuyïk xtuchajij ta, xtunimirisaj kitikik ri che' chuqa' ke ri' ri qawinaq xtiketamaj ta rutz'etik ruchajixik re jun nimaläj b'eyomäl, jun nimaläj rusipanïk rub'anun qaruwach'ulew chi qe, ja re' ri qak'aslem.

III. Achike rub'anikil taq yek'is ri loq'oläj taq che' pa juyu'.

Jun ka'i' oxi' ruwäch ri achoj roma yek'is qa ri che' pa taq juyu'; jun ka'i' oxi' chi ke re' ja ri xtiqab'ij apo, chuqa' ri rucholajen ri achoj roma:

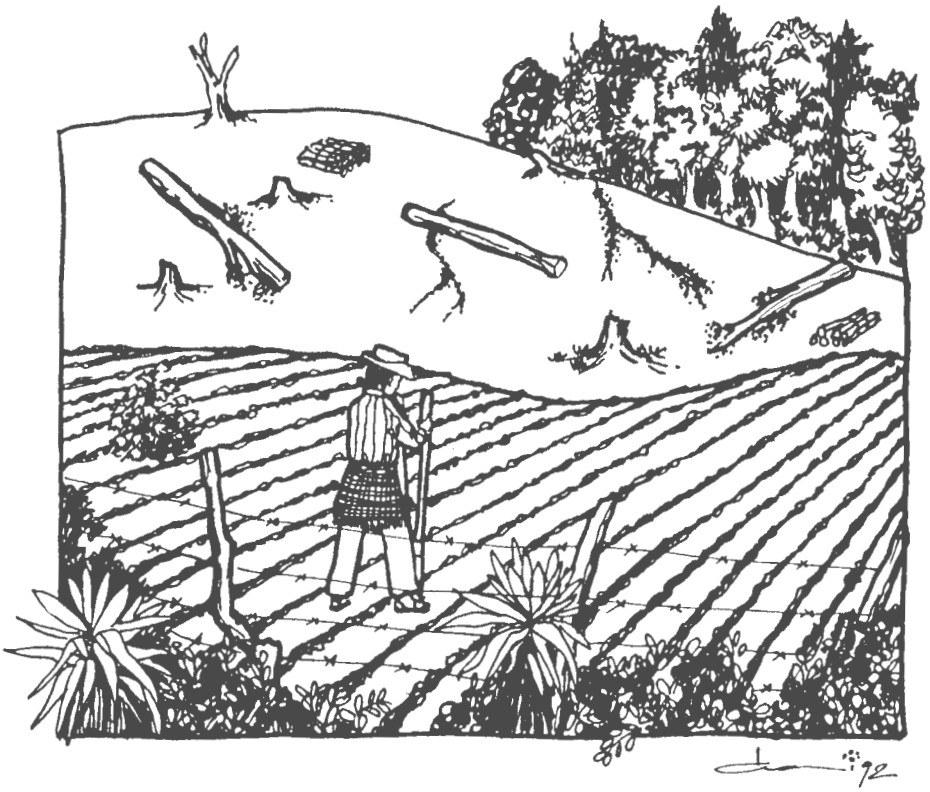
- Jantape' ri winäq nikichöy ri che' richin nikib'än kisi' chuqa' richin nikib'än aq'a'l chi re, xa rik'in k'a re' yetzik ronojel ri niqajo' pa k'aslem, roma röj man e qachajin ta ri ch'ich' nikib'än q'aq'.

- Jantape' yechöy ri che' richin nib'an tiko'n chi ruwäch ri ulew nib'e apon kan, ke ri' nel pe ri qaway, ri ixim, ri kinäq' man jalatel

richin ri qak'aslem, chuqa' yechöy ri che' richin yetik ch'aqa chïk tiko'n ri yeb'e pa k'ayixïk juk'an chïk ruwach'ulew achi'el: ri b'o'j, ri saqakab', ri kape, ri tzatzkik', ri wuj chuqa' ri jalajöj taq q'anal. K'o chuqa' b'ey e choyon ri che' richin yeb'an qa jay chi ruwäch ri ulew richin qak'aslem chuqa' richin yeb'an nimaläj taq sajamay, chuqa' yechöy ri che' richin yenimär apo ri qatinamit.

– Ri k'atïk yeb'an jataqïl pa taq juyu' xa roma man ütz ta yechup kan ri q'aq' yeb'ox pa taq juyu', chuqa' xa roma niroqïx kan juweq sik', chuqa' k'o b'ey yek'at ri juyu' xa roma man ütz ta nib'an rub'ey ri q'aq' taq yeporöx

ruk'amum k'a chi niqachajij, niqak'awomaj, niqatïk ruk'exel jun che' ri xqachöy qa.



IV. ¿Achike rutob'al niqab'än chi re jun juyu'?

Achi'el ri qak'aslem q'ij q'ij niqach'äj qaq'a' chi ruxe' ri jujun qawa'in, chuqa' k'atzinel niqach'äj qaq'a' taq yojtzolin pe pa ruxikïn jay, xa ke k'a chuqa' ri' chi nimaläj k'atzinel chi qajujunal tiqato' qi' chi ruya'ik kik'aslem ri che', chi kitikik ri che', achi'el re jun ka'i' rub'anikil xtiqab'ij apo:

– Xa tiqachajij k'a chuqa' k'atzinel chi yeqato' konojel ri che' k'a e k'o na pa taq juyu', man tiqaya' q'ij nik'ulwachitäj k'atïk. Taq niqab'än ri qajika'n richin niqatïk ri qawän, ri qakinaq' k'atzinel chi man niqaya' ta q'ij nik'o ri q'aq' juk'an chïk ulew.

– Ütz tiqachajij ri jujun che' yek'ïy el, k'atzinel chi jamäl jub'a' ri xetaq ruxikïn richin jeb'el chawän kipam ri che' yek'ïy el. Wi yojtikïr ütz keqakamisaj ri q'ayïs yekamisan ri che', achi'el ri ku'n, ri tzya'q, ri tzara'. Taq niqachöy qasi' chuqa' taq yeqajo' richin ri qejoj xa ütz keqakusaj ri che' man ka ta e k'o kajäl chuqa' ri kikotolo'n jata'q ki'.

– Taq yalan k'atzinel jun qache', xa xe keqakusaj ri e nima'q chïk chuqa' ri k'o chïk kik'u'x, k'atzinel chi niqaya' kan q'ij chi ke ri k'a ri' yekïy pe, roma k'a ri' man ke'aqasaj che' ri nuk'wa'j chïk el jun. Chuqa' toqa chi qak'u'x chi taq niqachöy jun che' k'atzinel yeqatïk wo'o', ja ri' nuchojmirisaj ri taqanel wuj.

– K'atzinel chi man yeqachöy ta ri che' ri yeya'om rumujal ri ralaxib'äl taq ya', k'atzinel chi niqaya' kan jun kab'lajuj rukak'al jaj ruchi' ralaxib'äl ri ya' kan manäq ok; chuqa' k'atzinel chi man ütz ta yeqachöy el konojel ri che' e k'o chi ruchi' raqän taq ya'.

– Keqatika' ri che' richin niqaya' qa kik'exel ri yeqachöy el, ri yek'at chuqa' ri yekäm roma jun yab'il, koma ri chikopi' ye'ok chi rupam jun che'.

– Kojsamäj jataqäl ri pa taq qatinamit, qajuyu' richin niqatzijoj achike je' kito'ik yeqab'än chi ke ri che', yalan k'atzinel chi niqak'üt chi

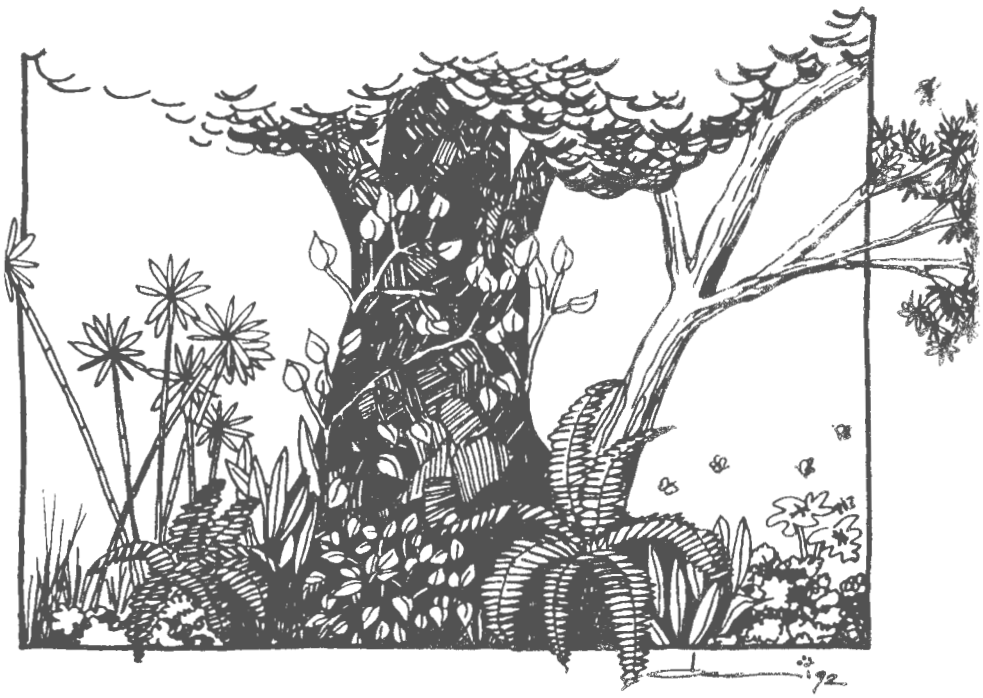
ke ri qach'alal kito'ik ri qajuyub'äl.

– Ütz ta ri' yojtikïr ta niqajäch ri qajuyu' richin qasi', richin rub'anik ri aq'a'l rik'in ri che' nikisipaj pe ri moloj ri'ïl rub'i' DEGEBOS (ja re' ri k'amajay kichin ri che'), ri che' nikiya' rije' chanin yek'ïy, chanin k'a ütz yeqakusaj richin ke ri' man kan ta niqaya' q'ij chi re yeqachöy ri utziläj taq che'. Chuqa' ütz yeqakusaj richin qakoral ri che' yesipäx chi qe, ütz richin nusutij ruchi' ri qulew, ruchi' ri qaqejoj, rij ri qachoch, chuqa' ütz richin nuq'ät kaq'iq' rutob'al ri tiko'n.

– Xa ütz keqatika' che' ri akuchi' man jun b'ey alaxnäq ta che',

richin yeqab'än k'ak'a' taq juyub'äl, richin ruto'ik ri kik'aslem konojel ri wachinel taq tiko'n e k'o pa qaruwach'ulew, taq xkechawomïr re che' re' ütz yan chïk yeqakusaj richin ri qachoch chuqa' richin pa k'ayixïk, richin mololen taq wachinäq. ¡¡Wi öj k'o pa jun tijob'äl, kojtikïr chi re' kitikik ri che', ütz yojtikon kik'in ri qachb'il, rik'in ri qatijonel!! Re samaj re' ütz niqab'än rik'in kitob'al kina'oj ri winäq kan ja wi re' kisamaj achi'el ri DIGEBOS, xa ütz tiqab'ana' pa taq qajuyu' setaj taq ulew akuchi' yeqatik wi ri xtaq che'.

Xa toqa chi qak'u'x chi ri che', ri juyub'äl ja ri' ri qak'aslem, ri che', ri juyub'äl yek'ase' man xa xe ta rik'in rutob'al ri winäq, xa xe k'a ri winäq man jun nik'ase' ta wi manäq rutob'al ri juyu', ri che', ri kotz'i'j chuqa' konojel ri tiko'n yeya'om ruk'aslem ri winäq.



Rucholajen re samaj

I. Ri rub'anikil ralaxik ri qajuyub'al. 5

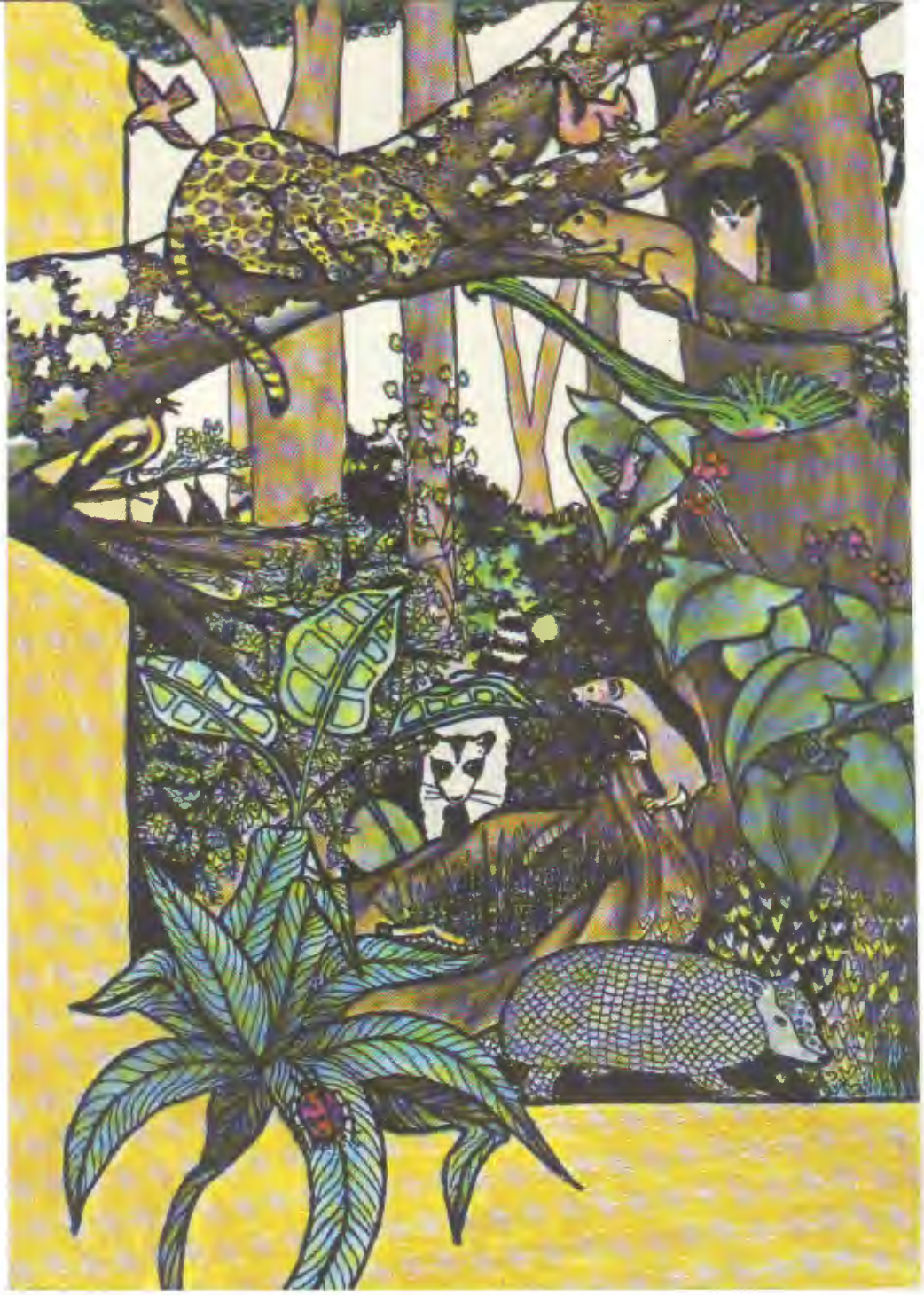
¿Achike k'a ri juyub'äl ri'? 9
¿Achike roma ri che' kitzob'ajin ki'? 11
¿Achike k'a je' chikopi' ri e k'o pa taq juyu'? 15

II. Achike k'atzinel wi ri juyu' 18

Ri juyu' chuqa' ri kaq'iq' niqajiq'aj..... 18
Ri juyu' chuqa' ri rumeq'enal ri ruwäch ulew akuchi' öj k'o wi 23
Ri che' chuqa' ri ya' ye'ik'atzin pa qak'aslem 26
Ruk'ojlem ri che' chuqa' ri ulew yeqasamajij 30

Ri juyub'äl ja ri' ri qak'aslem chuqa' ja ri' ri qab'anikil 33
Ruk'ojlem ri che' jun utziläj rutzub'al ri qatinamit chi kiwäch ch'aqa chïk setajulew..... 38

III. Achike rub'anikil taq yek'is ri loq'oläj taq che' pa juyu' 42

IV. ¿Achike rutob'al niqab'än chi re jun juyu'?..... 47

Este libro se terminó de imprimir en octubre de 1,992 en los Talleres de Fotograbado Llerena & Cía. Ltda., 12 avenida 15-58 zona 1. 01001 Guatemala, C.A.
Tels. 24372, 512723,
FAX (502-2) 512723